

**ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

ХАШЕМИТСКО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ, наричано по-долу „Йордания“,

от друга страна,

КАТО ЖЕЛАЯТ да подкрепят система на международно въздухоплаване, която се основава на лоялна конкуренция между въздушните превозвачи с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен транспорт, които отговарят на нуждите на пътниците и товароделите от подходящ въздушен транспорт;

КАТО ОТЧИТАТ важността на въздушния транспорт за насърчване на търговския обмен, туризма и инвестициите;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на въздушните превозвачи да предлагат на пътуващите и спедиторите конкурентни цени и услуги в отворени пазари;

КАТО ОТЧИТАТ потенциалните ползи от регулаторното сближаване и, доколкото е практично, да постигнат хармонизация на разпоредбите, отнасящи се до въздушния транспорт;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите във въздушните превозвачи, да се ползват от една либерализирана среда;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, влияят неблагоприятно на функционирането на въздушния транспорт и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването попада в приложното поле на евро-средиземноморското партньорство, залегнало в декларацията от Барселона от 28 ноември 1995 г.;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ общата си воля да способстват за изграждането на евро-средиземноморско авиационно пространство, основано на принципите на регулаторното сближаване и сътрудничество, и либерализирането на достъпа до пазара;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ декларацията на Арабската комисия за гражданско въздухоплаване и Арабската организация на въздушните превозвачи, от една страна, и на генерална дирекция „Енергетика и транспорт“, от друга страна, подписана на 16 ноември 2008 г. в Шарм ел шейх;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят равни условия за въздушните превозвачи, предоставяйки на своите въздушни превозвачи справедливи и равни възможности да предлагат договорените услуги;

КАТО ОТЧИТАТ значението на регулацията при разпределянето на слотовете при лоялни и равни условия за своите въздушни превозвачи за гарантиране на непристрастност и недискриминационно третиране на всички въздушни превозвачи;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че субсидиите могат да повлияят неблагоприятно върху конкуренцията между въздушните превозвачи и могат да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на ограничаването на емисиите от парникови газове от въздухоплаването и защитата на околната среда при разработване и прилагане на международна политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ значението на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г., доколкото и двете страни са страни и по посочената конвенция;

КАТО ВЪЗНАМЕРАВАТ да надграждат върху рамката от съществуващи споразумения за въздушен транспорт с цел предоставяне на достъп до пазари и увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, въздушни превозвачи, работна сила и общности от двете договарящи се страни;

КАТО ОТЧИТАТ, че целта е настоящото споразумение да се приложи постепенно, но изцяло и подходящ механизъм да осигури растяща хармонизация на законодателството,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### Член 1

#### Определения

За целите на настоящото споразумение, освен ако не е предвидено друго, терминът:

- 1) „Договорени услуги“ и „уточнени маршрути“ означават международен въздушен транспорт съгласно член 2 (Права за въздушни превози) от настоящото споразумение и приложение I към него.
- 2) „Споразумение“ означава настоящото споразумение, неговите приложения и всички техни изменения.
- 3) „Воздушен транспорт“ означава превоз с въздухоплавателно средство на пътници, багажи, товари и поща, поотделно или заедно, предлаган публично срещу възнаграждение или под наем, който, с оглед на яснотата, включва редовен и

нередовен (чартърен) въздушен транспорт и пълен набор от товарни услуги.

- 4) „Споразумение за асоцииране“ означава евро-средиземноморското споразумение, с което се създава асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна, съставено в Брюксел на 24 ноември 1997 г.
- 5) „Гражданство“ означава дали даден въздушен превозвач изпълнява изискванията по отношение на въпроси като неговата собственост, ефективен контрол и основно място на дейност.
- 6) „Компетентни органи“ означава правителствените агенции или организации, които отговарят за административните функции по настоящото споразумение.

- 7) „Договарящи се страни“ означава, от една страна, Европейския съюз или неговите държави членки, или Европейския съюз и неговите държави членки съгласно съответните им правомощия и, от друга страна, Йордания.
- 8) „Конвенция“ означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., и включва:
- а) всяко изменение, което е влязло в сила съгласно член 94, буква а) от конвенцията и е ратифицирано както от Йордания, така и от държавата членка или държавите членки на Европейския съюз; и
- б) всяко приложение към нея или всяко нейно изменение, прието съгласно член 90 от конвенцията, доколкото даденото приложение или изменение е в сила във всеки даден момент както за Йордания, така и за държавата членка или държавите членки в зависимост от разглеждания въпрос.
- 9) „Годност“ означава дали даден въздушен превозвач е годен да извършва международни въздухоплавателни услуги, тоест дали притежава достатъчна финансова способност и подходящ управленчески опит и е готов да спазва законовите, подзаконовите актове и изискванията, уреждащи извършването на такива услуги.
- 10) „Страна по ЕСАА“ обозначава всяка страна по многостранното споразумение за създаване на Общоевропейско авиационно пространство (държавите членки на Европейския съюз, Република Албания, Босна и Херцеговина, Република Хърватия, бившата югославска република Македония, Република Исландия, Република Черна гора, Кралство Норвегия, Република Сърбия и Косово, както е определено в Резолюция № 1244 на Съвета за сигурност на ООН).
- 11) „Евросредиземноморска държава“ означава всяка средиземноморска държава, участваща в Европейската политика за съседство (а именно Мароко, Алжир, Тунис, Либия, Египет, Ливан, Йордания, Израел, палестинската територия, Сирия и Турция).
- 12) „Правото на пета свобода“ означава правото или привилегията, предоставени от дадена държава („предоставяща държава“) на въздушни превозвачи на друга държава („държава получател“) да извършват международни услуги за въздушен транспорт между територията на предоставящата държава и територията на трета държава, при условие че тези услуги започват или приключват на територията на държавата получател.
- 13) „международен въздушен превоз“ означава въздушен превоз, който преминава през въздушното пространство над територията на най-малко две държави.
- 14) „Гражданин“ означава всяко лице или организация, което или която е гражданин на Йордания по отношение на йорданската страна, или е гражданин на държава членка по отношение на европейската страна, при условие че, ако става дума за организация, тя се намира под постоянен ефективен контрол, пряк или чрез мажоритарно участие, на лица или организации с йорданско гражданство по отношение на йорданската страна или на лица или организации с гражданство на държава членка или на една от третите държави, посочени в приложение IV, по отношение на европейската страна.
- 15) „Оперативни лицензи“ означава, в случая на Европейския съюз и неговите държави членки, оперативни лицензи и всички други съответни документи или сертификати, издадени съгласно Регламент (ЕО) № 1008/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 24 септември 2008 г. относно общите правила за извършване на въздухоплавателни услуги в Общността<sup>(1)</sup>, и всеки заменящ го правен инструмент и, в случая на Йордания — лицензи, сертификати, разрешителни или освобождавания, издадени съгласно йорданското законодателство в областта на гражданското въздухоплаване — JCAR, част 119.
- 16) „Цена“ означава:
- „въздухоплавателни тарифи“, заплащани на въздушните превозвачи или на техни представители, или на други продавачи на билети за въздушния превоз на пътници и багаж, както и всички условия, при които тези цени са приложими, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги, както и
- „въздухоплавателни такси“, заплащани за превоз на товар, както и условията, при които тези цени са приложими, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги.
- Това определение покрива, където е приложимо, наземния транспорт, свързан с международни въздушни превози, и съответните условия.
- 17) „Основно място на стопанска дейност“ означава мястото на централното управление или седалището на въздушен превозвач в договарящата се страна, в която се упражняват основните финансови функции и оперативен контрол на въздушния превозвач, включително непрекъснато управление на летателната годност.
- 18) „Задължение за извършване на обществена услуга“ означава всяко задължение, наложено на въздушните превозвачи за минимално осигуряване по уточнения маршрут на редовни въздухоплавателни услуги, отговарящи на определени стандарти за непрекъснатост, редовност, ценообразуване и минимален капацитет, които въздушните превозвачи не биха предприели, ако вземаха под внимание единствено собствените си търговски интереси. Заинтересованата договаряща се страна може да компенсира въздушните превозвачи за изпълнението на задължения за извършване на обществена услуга.
- 19) „SESAR“ означава техническото прилагане на Единното европейско небе, което предоставя координирани и синхронизирани изследвания, разработване и разполагане на новите поколения системи за управление на въздушното движение.

<sup>(1)</sup> ОВ L 293, 31.10.2008 г., стр. 3.

20) „Субсидия“ означава всяко финансово съдействие, предоставено от органите, от регионална организация или от друга публична организация, т.е. когато:

- а) практиката на дадено правителство или регионален орган, или друга обществена организация включва пряко прехвърляне на средства, като дарения, заеми или вливане на капитал, потенциално пряко прехвърляне на средства в полза на дружеството, поемане на финансови задължения на дружеството, като гаранции по заеми, инжектиране на капитали, собственост, защита от несъстоятелност или застраховка;
- б) приходи на правителствен или регионален орган или друга обществена организация, които подлежат на изплащане, се отписват или не се събират;
- в) правителствен или регионален орган или друга обществена организация предоставя стоки или услуги, различни от общата инфраструктура, или закупува стоки или услуги; или
- г) правителствен или регионален орган или друга обществена организация извършва плащания по механизъм за финансиране или възлага на частна организация да извършва една или повече от дейностите, описани по-горе в букви а), б) и в), които обикновено се извършват от правителството и на практика не се различават по същността си от практиките, обичайно следвани от правителствата;

и когато по този начин възниква полза.

21) „Територия“ означава: за Йордания, сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които Йордания има суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, спрямо които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, посочени в тези договори, и всеки заменящ ги правен инструмент. Подразбира се, че прилагането на настоящото споразумение към летището на Гибралтар няма да накърни съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка с техния спор относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължавашото изключване на Гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г., и са приложими между държави членки в съответствие с декларацията на министрите за Гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г. и

22) „Потребителска такса“ означава таксата, наложена на въздушните превозвачи за предоставяне на летищни или аеронавигационни съоръжения и услуги, за летищни съоръжения и услуги, свързани с околната среда или с осигуряване на сигурността на въздухоплаването, включително свързаните с това услуги и съоръжения и където е приложимо — за разходи, свързани с околната среда, и по-конкретно с шумовите емисии.

ДЯЛ I

## ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ

Член 2

### Права за въздушни превози

1. Съгласно приложения I и II към настоящото споразумение всяка договаряща се страна по него предоставя на другата договаряща се страна следните права за извършване на международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна:

- а) правото да прелита над нейната територия без кацане;
- б) правото да спира на нейна територия с всяка друга цел, различна от тази за качване или сваляне на пътници, багажи, товари и/или поща при въздушния транспорт (нетърговска цел);
- в) при извършване на договорена услуга по уточнен маршрут, правото да извършва спирания на нейна територия с цел да товари или разтоварва международни пътници, товари и/или пощенски пратки, поотделно или заедно; както и
- г) правата, посочени другде в настоящото споразумение.

2. Нищо от настоящото споразумение не се счита, че предоставя на въздушните превозвачи на:

- а) Йордания правото на територията на държава членка да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на тази държава членка;
- б) Европейския съюз правото на територията на Йордания да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на Йордания.

Член 3

### Разрешение

1. При получаване на заявление за експлоатационно разрешение от въздушен превозвач на една от договарящите се страни компетентните органи издават съответните разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- а) за въздушен превозвач на Йордания:
  - основното място на дейност на въздушния превозвач се намира в Йордания и е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Хашемитско кралство Йордания,
  - ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа от Хашемитско кралство Йордания, както и
  - въздушният превозвач е собственост пряко или чрез мажоритарен дял и е ефективно контролиран от Йордания и/или нейни граждани;
- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
  - основното място на дейност на въздушния превозвач се намира на територията на държава членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз и е получил своя оперативен лиценз, както и
  - държавата членка, която отговаря за издаването на свидетелство за авиационен оператор на въздушния превозвач, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху него и компетентният въздухоплавателен орган е установен изрично,

- въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие от държави членки и/или граждани на държавите членки, или от други държави, посочени в приложение IV, и/или от граждани на тези други държави;
- в) въздушният превозвач изпълнява условията, определени от законовите и подзаконовите актове, които обикновено се прилагат от компетентния орган по извършването на международен въздушен превоз; както и
- г) се спазват и прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

#### Член 4

##### Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешение

1. Компетентните органи на всяка договаряща се страна могат да отказват, отменят, спират или да ограничават експлоатационните разрешения, или по друг начин да спират или ограничават дейността на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, когато:

а) за въздушен превозвач на Йордания:

- основното място на дейност на въздушния превозвач не се намира в Йордания или той не е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Йордания,
- ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач не се упражнява или поддържа от Йордания,

или

- въздушният превозвач не е собственост и не е ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарен дял, от Йордания и/или нейни граждани;

б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:

- основното място на дейност или, където е приложимо, седалището на въздушния превозвач, не се намира на територията на държава членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз, или същият не е получил оперативния си лиценз в съответствие със законодателството на Съюза;
- държавата членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, не упражнява и не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният компетентен въздухоплавателен орган не е установен изрично, или
- въздушният превозвач не е притежаван и ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарно участие, от държави членки и/или граждани на държави членки, или от други държави, посочени в приложение IV и/или от граждани на тези други държави;
- в) въздушният превозвач не изпълнява изискванията на законовите и подзаконовите актове, посочени в член 6 (Спазване на законите и подзаконовите актове) от настоящото споразумение; или

г) не се спазват или прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

2. Освен ако не се налага предприемане на незабавни действия за предотвратяване на по-нататъшно неспазване на параграф 1, буква в) или г), установените в настоящия член права за отказ, отмяна, спиране или ограничаване на лицензите или разрешенията на въздушен превозвач на някоя от договарящите се страни се упражняват само в съответствие с процедурата, предвидена в член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение. Независимо от случая упражняването на тези права е адекватно, пропорционално и ограничено по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изцяло към конкретния въздушен превозвач или превозвачи и не засягат правото на всяка от договарящите се страни да предприемат действия по член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж).

3. Някоя от договарящите се страни не използва правата си, установени в настоящия член, с цел отказване, отмяна, спиране или ограничаване на лицензи или разрешения на който и да е въздушен превозвач от договаряща се страна на основание, че мажоритарното участие и ефективният контрол на този въздушен превозвач принадлежи на друга евросредиземноморска държава или на нейни граждани, при условие че тази евросредиземноморска държава е страна по сходно Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването и осигурява реципрочно третиране.

#### Член 4а

##### Взаимно признаване на регулаторни решения относно годността и гражданството на авиокомпаниите

1. При получаване на заявление за разрешение от страна на въздушен превозвач на договаряща се страна компетентните органи на другата договаряща се страна признават всяко регулаторно решение по отношение на годността и/или гражданството, издадено от компетентните органи на първата договаряща се страна за този въздушен превозвач, така както биха признали решение, издадено от компетентните органи на собствената си държава, и не предприемат допълнителни проверки по тези въпроси, освен в случаите, предвидени в параграф 2 по-долу.

2. Ако след получаване на заявление за разрешение от въздушен превозвач или след предоставянето на такова разрешение компетентните органи на приемащата договаряща се страна имат конкретна и основателна причина за опасение, че въпреки решението, издадено от компетентните органи на другата договаряща се страна, условията за предоставяне на съответните лицензи или разрешения, определени в член 3 (Разрешение) от настоящото споразумение, не са били изпълнени, те своевременно уведомяват споменатите органи, като посочват основателни причини за своите опасения. В този случай всяка договаряща се страна може да поиска консултации, които могат да включват представители на компетентни органи на двете договарящи се страни и/или допълнителна информация, която има отношение към тези опасения, като тези искания се изпълняват възможно най-скоро. Ако въпросът остане нерешен, всяка договаряща се страна може да отнесе въпроса към съвместния комитет, учреден по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.



3. Настоящият член не включва признаване на решения във връзка със:

- сертификати за безопасност или лицензи,
- мерки за сигурност, или
- застрахователно покритие.

#### Член 5

##### Инвестиции

1. Йордания може да уреди разрешаването на мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на свои въздушни превозвачи от страна на държавите членки или техни граждани.

2. След проверка от страна на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 10 (Съвместен комитет), че съществуват условия на взаимност, договарящите се страни разрешават мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на въздушни превозвачи на Йордания от страна на държавите членки или техни граждани или на въздушни превозвачи на Европейския съюз от страна на Йордания или нейни граждани.

3. Конкретни инвестиционни проекти по настоящия член ще бъдат разрешавани по силата на предварително взети решения от страна на съвместния комитет, създаден с настоящото споразумение. Тези решения могат да определят условията, свързани с извършването на договорените услуги по настоящото споразумение и с услугите между трети държави и договарящите се страни. Разпоредбите на член 21, параграф 9 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение не се прилагат към този вид решение.

#### Член 6

##### Спазване на законите и подзаконовите актове

1. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на договаряща се страна законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия от страна на въздухоплавателни средства, извършващи международен въздушен превоз, или свързани с експлоатацията и навигацията на въздухоплавателни средства, се спазват от въздушните превозвачи на другата договаряща се страна.

2. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на договаряща се страна законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия на пътници, екипажи или товари във въздухоплавателни средства (включително разпоредбите относно влизане, пропускателен режим, имиграция, паспорти, митници и карантина или, когато става дума за поща, разпоредбите относно пощите), се спазват от самите пътници, екипажи или товари на въздушните превозвачи на другата договаряща се страна, или от тяхно име.

#### Член 7

##### Конкурентна среда

1. Страните потвърждават отново прилагането спрямо настоящото споразумение на принципите, изложени в дял IV, глава II от Споразумението за асоцииране.

2. Договарящите се страни признават, че тяхна обща цел е осигуряването на справедливи и равни възможности на въздушните превозвачи на двете страни в предоставянето на договорените услуги. За да се постигне това, е необходима лоялна и конкурентна среда при предоставянето на въздухоплавателни услуги. Договарящите се страни признават, че най-вероятно лоялни конкурентни практики на въздушните превозвачи биха били налице, ако въпросните въздушни превозвачи предоставят услугите си при изцяло пазарни условия и не биват субсидирани.

3. В случай че договаряща се страна смята за наложително предоставянето с легитимна цел на държавни субсидии на даден въздушен превозвач, чиято дейност попада в обхвата на настоящото споразумение, тя следи за това субсидиите да са пропорционални на целта, да са прозрачни и да имат, в рамките на възможното, минимално неблагоприятно въздействие върху въздушните превозвачи на другата договаряща се страна. Договарящата се страна, която смята да отпусне подобна субсидия, информира другата договаряща се страна за намерението си и следи за това субсидията да отговаря на критериите, изложени в настоящото споразумение.

4. Ако една от договарящите се страни констатира, че на територията на другата страна съществуват условия, особено такива, произтичащи от субсидиране, които не съответстват на критериите, изложени в параграф 3, и които биха се отразили неблагоприятно на лоялните условия и равните възможности за нейните въздушни превозвачи, тази страна има право да представи становище на другата страна. Освен това тя може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Тези консултации започват в срок 30 дни от получаването на такова искане. В случай че въпросът не може да бъде уреден в рамките на Съвместния комитет, договарящите се страни запазват правото да прилагат своите антисубсидийни мерки.

5. Действията, посочени в параграф 4 от настоящия член, са адекватни, пропорционални и ограничени по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изключително към въздушния превозвач или въздушните превозвачи, ползващи се от субсидия или от условията, посочени в настоящия член, и не засягат правото на всяка от договарящите се страни да предприеме действие по член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

6. Всяка договаряща се страна, след като уведоми другата договаряща се страна, може да се обърне към отговорните правителствени органи на територията на другата договаряща се страна, включително органи на държавно, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член.

7. Разпоредбите на настоящия член се прилагат, без да се засягат законите и подзаконовите разпоредби на договарящите се страни относно задълженията за предоставяне на обществена услуга на териториите на договарящите се страни.

#### Член 8

##### Търговски възможности

##### Представители на въздушните превозвачи

1. Въздушните превозвачи на всяка договаряща се страна имат правото да поддържат свои представителства на територията на другата договаряща се страна за предлагане и продажба на въздухоплавателни услуги и на свързани дейности.

2. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото в съответствие със законите и подзаконовите актове на другата договаряща се страна, свързани с влизане, пребиваване и трудова заетост, да доведат и поддържат на територията на другата договаряща се страна управленски, търговски, технически, оперативен и друг специализиран персонал, необходим за предоставянето на въздушен превоз.

#### Наземно обслужване

3. а) Без да се засяга буква б) по-долу, във връзка с наземното обслужване на територията на другата договаряща се страна всеки въздушен превозвач има:

- i) правото да извършва свое собствено наземно обслужване („самостоятелно обслужване“) или, по свой избор;
- ii) правото да избира измежду конкурентни доставчици, които предоставят пълно или частично наземно обслужване, когато на такива доставчици е разрешен достъп до пазара въз основа на законите и подзаконовите актове на всяка от договарящите се страни и когато такива доставчици присъстват на пазара.

б) За следните категории наземно обслужване, като обработка на багажи, перонно обслужване, обслужване с горива и масла, обработка на товари и поща по отношение на физическата обработка на товари и поща между въздушния терминал и въздухоплавателното средство, правата съгласно буква а), подточки i) и ii) са единствено предмет на физически или оперативни ограничения в съответствие със законите и подзаконовите актове, приложими на територията на другата договаряща се страна. Когато такива ограничения правят невъзможно самостоятелното обслужване и когато няма ефективна конкуренция между доставчиците на наземно обслужване, всички такива услуги се предоставят на равни начала и при недискриминационни условия на всички въздушни превозвачи; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

#### Продажби, местни разходи и прехвърляне на средства

4. Всеки въздушен превозвач на всяка от договарящите се страни може да извършва продажба на въздушен превоз на територията на другата договаряща се страна пряко и/или, по преценка на въздушния превозвач, чрез негови агенти по продажбата, други посредници, назначени от въздушния превозвач или по интернет. Всеки въздушен превозвач има право да продава такъв превоз и всяко лице е свободно да купува такъв превоз срещу валутата на тази територия или срещу свободно конвертируема валута.

5. Всеки въздушен превозвач има право да обменя и превежда от територията на другата договаряща се страна до своя територия и, с изключение на случаите, когато това е несъвместимо с общоприложимите закони и подзаконовите актове, до държава или държави по свой избор, при поискване, получените на територията на другата страна печалби. Обменът на валута и преводите се разрешават незабавно и без ограничения или облагане с данъци, по обменния курс, приложим за текущи операции и превод на валута на датата, на която превозвачът подаде първоначална заявка за извършване на превод.

6. Въздушните превозвачи на всяка договаряща се страна могат да заплащат местните разходи, включително покупките

на гориво, на територията на другата договаряща се страна в местна валута. По своя преценка въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни могат да заплащат такива разходи на територията на другата договаряща се страна в свободно конвертируеми валути в съответствие с местните валутни разпоредби.

#### Договорености за сътрудничество

7. При извършване или предлагане на услугите по настоящото споразумение всеки въздушен превозвач на някоя от договарящите се страни може да сключи договорености за маркетингово сътрудничество, като споразумения за осигуряване на блок-места или договорености за съвместно използване на кодове, със:

- а) всеки въздушен превозвач или превозвачи на договарящите се страни; както и
- б) всеки въздушен превозвач или превозвачи на трета страна; както и
- в) всички наземни, сухопътни или морски превозвачи;

при условие че i) всички участници в такива договорености притежават съответните разрешения за основните маршрути, и ii) договореностите отговарят на условията, свързани с безопасността и конкуренцията, които обикновено се прилагат към подобни договорености. По отношение на съвместното използване на кодове при продажания пътнически превоз купувачът бива информиран на мястото на продажбата или във всеки случай преди качване на самолета кои доставчици на превоз ще извършат всеки сектор от услугата.

8. а) Във връзка с транспорта на пътници доставчиците на наземен превоз не са обвързани с разпоредбите на закони и подзаконовите актове, уреждащи въздушния транспорт, на единственото основание, че такъв наземен превоз се предлага от въздушен превозвач от негово собствено име. Доставчиците на наземен превоз имат свободата да решават дали да встъпват в договорености за сътрудничество. Когато вземат решения относно конкретна договореност, доставчиците на наземен превоз могат да вземат под внимание и фактори като интересите на потребителите и ограниченията в технически, икономически, пространствен и капацитетен план.

б) Също така и независимо от останалите разпоредби на настоящото споразумение въздушните превозвачи и непреките доставчици на товарен превоз от договарящите се страни имат разрешение да използват без ограничения във връзка с международния въздушен превоз всякакъв вид наземен превоз за товари към и от всеки пункт на територията на Йордания и Европейския съюз или на трети страни, включително превоз към и от всички летища с митници и включително, където е приложимо, правото[ата] да превозват товари под митнически надзор съгласно приложимите закони и подзаконовите актове. Такива товари, превозвани наземно или по въздуха, се допускат до летищна митническа обработка и до помешенията, в които тя се извършва. Въздушните превозвачи могат да изберат да извършват собствен наземен превоз или да го предоставят чрез договорености с други наземни превозвачи, включително наземен превоз, извършван от други въздушни превозвачи и непреки доставчици на въздушен товарен превоз. Такива интермодални товарни услуги могат да бъдат предлагани на

единична фиксирана цена за комбинирания въздушен и наземен превоз, при условие че товародателите не се въвеждат в заблуда относно фактите, свързани с този превоз.

#### Лизинг

9. а) Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото да предоставят договорените услуги, като използват въздухоплавателни средства и екипаж на лизинг от всеки въздушен превозвач, включително от трети държави, при условие че всички участници в тези договорености отговарят на условията, предписани от законите и подзаконовите актове, обичайно прилагани от договарящите се страни по подобни договорености.
- б) Някоя от договарящите се страни няма да изисква от въздушните превозвачи, които предоставят свое оборудване на лизинг, да притежават права за въздушни превози съгласно настоящото споразумение.
- в) Лизингът с екипаж (мокър лизинг) от страна на въздушен превозвач от някоя от договарящите се страни на въздухоплавателно средство от трета държава, различна от споменатите в приложение IV към настоящото споразумение, с цел ползване на правата, предвидени в настоящото споразумение, се извършва извънредно или за посрещане на временна необходимост. Мокрият лизинг е обект на предварително съгласие от страна на лицензиращите власти на отпускания лизинга въздушен превозвач и на компетентния орган на другата договаряща се страна, на чиято територия е запланувано използването на взетото на мокър лизинг въздухоплавателно средство.

#### Франчайз и запазена марка

10. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни имат правото да сключват договорености за използване на франчайз или на запазена марка с дружества, включително въздушни превозвачи, на всяка договаряща се страна или на трети страни, при условие че въздушните превозвачи имат съответните правомощия и отговарят на условията, предписани в прилаганите от договарящите се страни към подобни договори закони и подзаконови актове, и по-специално онези, които изискват разкриване на самоличността на въздушния превозвач, извършващ услугата.

#### Разпределяне на слотове по летищата

11. Разпределянето на слотове по летищата в договарящите се страни се извършва по независим, прозрачен и недискриминационен начин. Всички въздушни превозвачи се ползват от справедливи и равни условия. В съответствие с член 21, параграф 5 (Съвместен комитет) всяка от договарящите се страни може да поиска среща на Съвместния комитет за разрешаване на всеки въпрос, свързан с прилагането на настоящия параграф.

#### Член 9

##### Мита и такси

1. При пристигането на територията на договаряща се страна на въздухоплавателно средство, експлоатирано по международни въздушни линии от въздушните превозвачи на другата договаряща се страна, обичайното му оборудване, запаси от гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели),

безмитни стоки и провизии (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателно средство, участващо в международен въздушен превоз, се освобождават, на реципрочна основа, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които: а) се налагат от националните или местните власти, или от Европейския съюз; и б) не се основават на стойността на предоставените услуги, при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.

2. На реципрочна основа се освобождават от същите данъци, налози, мита и такси, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите на базата на разхода за предоставена услуга:

- а) безмитните стоки и провизии на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена договаряща се страна в разумни количества, за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези безмитни стоки и провизии са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната договаряща се страна с цел обслужване, поддръжане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, използвани за международен въздушен превоз;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на която и да е от договарящите се страни за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническото законодателство на всяка страна, внесени или доставени на територията на една от договарящите се страни и взети на борда за използване в напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата договаряща се страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези материали са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия; както и
- д) оборудване, свързано с безопасността и сигурността, което е предназначено за използване на летища и товарни терминали.

3. Без да засяга действието на която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо в настоящото споразумение не пречи на всяка от договарящите се страни да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между два пункта на нейната територия.

4. Може да се изиска оборудването и запасите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, да бъдат съхранявани под надзор или контрол на съответните органи.



5. Освобождаванията, предвидени по този член, могат да се предоставят също при случаите, когато въздушните превозвачи на едната от договарящите се страни са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също ползва такива освобождавания от другата договаряща се страна, за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на артикулите, посочени в параграфи 1 и 2.

6. Нищо в настоящото споразумение не пречи на която и да е договаряща се страна да налага данъци, налози, мита и такси за стоки, продавани с цел, различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздушна услуга между два пункта на нейна територия, на които е разрешено товарене и разтоварване.

7. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат областта на ДДС, с изключение на данъка върху оборота при внос. Разпоредбите на съответните конвенции, които са в сила между някоя от държавите членки и Йордания за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото, не се засягат от настоящото споразумение.

#### Член 10

##### **Потребителски такси за летища и летищни съоръжения и услуги**

1. Всяка договаряща се страна гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушни превозвачи на другата договаряща се страна за аеронавигационно обслужване и за контрол на въздушното движение, са справедливи, разумни, свързани с разходите и не са несправедливо дискриминиращи. Във всеки случай всички такива потребителски такси се определят за въздушните превозвачи на другата договаряща се страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач.

2. Всяка договаряща се страна гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушните превозвачи на другата договаряща се страна за използване на летища, сигурност на въздухоплаването и свързани с тях съоръжения и услуги, са справедливи, разумни, не са несправедливо дискриминиращи и са разпределени безпристрастно между категориите потребители. Тези такси могат да отразяват, но не и да превишават пълните разходи за налагащите таксите компетентни органи или ведомства за предоставяне на подходящи летищни съоръжения и услуги и съоръжения и услуги за осигуряване на сигурност на въздухоплаването на летището или в рамките на летищната система. Тези такси могат да включват разумна възвръщаемост на активите след амортизация. Съоръженията и услугите, за които се налагат потребителски такси, се предоставят на принципа на ефективността и икономичността. Във всеки случай тези такси се определят за въздушните превозвачи на другата договаряща се страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач към момента на определяне на таксите.

3. Всяка договаряща се страна осигурява консултации между компетентните налагащи таксите органи или ведомства на нейна територия и въздушните превозвачи или техните представителни органи, които използват услугите и съоръженията, и гарантира,

че компетентни налагащи таксите органи или ведомства и въздушните превозвачи или техните представителни органи обменят такава информация, която да позволява прецизно преразглеждане на разумността на таксите в съответствие с принципите, залегнали в параграфи 1 и 2 от настоящия член. Всяка договаряща се страна гарантира, че компетентните органи, налагащи таксите, уведомяват в разумен срок потребителите за всякакви предложения за промени в потребителските такси, с цел да позволи на тези органи да разгледат изразените от потребителите становища, преди да се въведат промените.

4. Някоя договаряща се страна, която е в процедура за уреждане на спорове съгласно разпоредбите на член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж) от настоящото споразумение, не се смята, че нарушава разпоредба на настоящия член, освен когато а) тя не предприеме преразглеждане на таксата или практиката, която е предмет на обжалване от другата договаряща се страна, в рамките на разумен период от време; или б) след като е извършила такова преразглеждане, тя не предприема всички стъпки от нейната компетентност да коригира таксата или практиката, която не е в съответствие с настоящия член.

#### Член 11

##### **Ценообразуване**

1. Договарящите се страни разрешават цените да се определят свободно от въздушните превозвачи въз основа на свободна и справедлива конкуренция.

2. Договарящите се страни не изискват цените да се представят или нотифицират.

3. Обсъждания между компетентните органи може да се провеждат за обсъждане на въпроси, като евентуално несправедливи, неразумни или дискриминиращи цени, както и други въпроси.

#### Член 12

##### **Статистика**

1. Всяка договаряща се страна предоставя на другата договаряща се страна статистически данни, които се изискват от националните закони и подзаконови актове, а при поискване — и друга налична статистическа информация, която може да бъде основателно изисквана за преглед на предоставянето на въздухоплавателни услуги.

2. Договарящите се страни си сътрудничат в рамките на съвместния комитет по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение за улесняване на взаимния обмен на статистическа информация с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение.

#### ДЯЛ II

##### **РЕГУЛАТОРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

#### Член 13

##### **Безопасност на въздухоплаването**

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят поне на стандартите, посочени в част А от приложение III, при изложените по-долу условия.

2. Договарящите се страни гарантират, че въздухоплавателните средства, регистрирани в някоя от договарящите се страни, за която има подозрения, че не спазва установените с конвенцията международни стандарти за безопасност на въздухоплаването, които кацат на летища, отворени за международно въздушно движение на територията на другата договаряща се страна, подлежат на наземни инспекции на борда и около въздухоплавателното средство от компетентните органи на втората договаряща се страна, за да се провери както валидността на документите на въздухоплавателното средство и на екипажа, така и видимото състояние на въздухоплавателното средство и неговото оборудване.

3. Всяка от договарящите се страни може по всяко време да поиска консултации относно стандартите на безопасност, поддържани от другата договаряща се страна.

4. Всеки компетентен орган на дадена договаряща се страна може да предприеме всички целесъобразни и незабавни мерки, в случай че установи, че въздухоплавателно средство, продукт или операция, е възможно:

- а) да не отговорят на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая;
- б) да предизвикат сериозни опасения — породени в резултат на проверка, посочена в параграф 2 от настоящия член — че въздухоплавателно средство или експлоатацията на въздухоплавателно средство не съответства на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая; или
- в) да предизвикат сериозни опасения относно отсъствието на ефективно поддържане и управление на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая.

5. В случаите, в които компетентните органи на една от договарящите се страни предприемат действия по параграф 4, те своевременно уведомяват компетентните органи на другата договаряща се страна за предприемането на такива действия, като предоставят причините за своите действия.

6. В случаите, в които мерките, взети по прилагане на параграф 4, не са прекратени, дори когато основанията за тяхното вземане вече не съществуват, всяка от договарящите се страни може да отнесе въпроса до Съвместния комитет.

#### Член 14

##### Сигурност на въздухоплаването

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят поне на стандартите, посочени в част Б от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.

2. Тъй като гарантирането на сигурността за граждански въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж е основна предпоставка за функционирането на международните въздухоплавателни услуги, договарящите се страни препотвърждават своите взаимни задължения да осигуряват сигурността на гражданското въздухоплаване срещу актове на незаконна

намеся, и по-специално задълженията по Чикагската конвенция, Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 г., Конвенцията за борба с незаконното завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 г., Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 г., Протокола за борба с незаконните актове на насилие в летищата, обслужващи международната гражданска авиация, подписан в Монреал на 24 февруари 1988 г., и Конвенцията за маркиране на пластичните взривни вещества с цел тяхното откриване, подписана в Монреал на 1 март 1991 г., дотолкова, доколкото двете договарящи се страни са страни по тези конвенции, както и всички други конвенции и протоколи, свързани със сигурността на гражданското въздухоплаване, по които и двете договарящи се страни са страни.

3. При поискване договарящите се страни си оказват взаимно пълното необходимо съдействие за предотвратяване на действия за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж, летища и аеронавигационни съоръжения, и всяка друга заплаха за сигурността на гражданското въздухоплаване.

4. Във взаимоотношенията си договарящите се страни действат в съответствие със стандартите за сигурност на въздухоплаването и, при условие че биват прилагани от тях, с препоръчителните практики, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО) и посочени като приложения към Чикагската конвенция, доколкото тези разпоредби за сигурност са приложими спрямо договарящите се страни. Двете договарящи се страни изискват от операторите на въздухоплавателни средства, вписани в техните регистри, от операторите на въздухоплавателни средства, които имат основно място на дейност или постоянно местопребиваване на тяхна територия, и от летишните оператори на тяхна територия да действат в съответствие с такива разпоредби за сигурност на въздухоплаването.

5. Всяка договаряща се страна осигурява ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците и техния ръчен багаж, и за извършване на съответните проверки на екипажа, товарите (включително регистрирания багаж) и безмитните стоки и провизиите преди и по време на качване или товарене, както и пригодността на тези мерки за посрещане на увеличените заплахи. Всяка от договарящите се страни се съгласява, че от нейните въздушни превозвачи може да бъде поискано да спазват разпоредбите за сигурност на въздухоплаването, посочени в параграф 4, изисквани от другата страна, относно достъп до, отпътуване от или пребиваване на територията на другата договаряща се страна.

6. Всяка договаряща се страна се отзовава положително на всякакво искане от другата договаряща се страна за прилагане на разумни специални мерки за сигурност към определена заплаха. Освен при спешни случаи, всяка от договарящите се страни предварително информира другата договаряща се страна за всички специални мерки за сигурност, които възнамерява да въведе и които биха оказали значително финансово или оперативно въздействие върху въздухоплавателните услуги, предвидени в настоящото споразумение. Всяка от договарящите се страни може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет за обсъждане на такива мерки за сигурност, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

7. В случай че възникне инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища или аеронавигационни съоръжения, договарящите се страни си сътрудничат, като улесняват комуникациите и предприемат други целесъобразни мерки, предназначени за бързото и безопасно отстраняване на такъв инцидент или заплаха.

8. Всяка от договарящите се страни взема всички мерки, които намери за приложими, за да гарантира, че въздухоплавателно средство, намиращо се приземено на нейна територия, което е станало обект на незаконно завладяване или други действия на незаконна намеса, е задържано на земя, освен ако неговото отпътуване не е необходимо в името на първостепенното задължение да бъде защитен човешки живот. Когато е уместно, такива мерки се предприемат на основата на взаимни консултации.

9. Когато договаряща се страна има достатъчно основания да смята, че другата договаряща се страна се е отклонила от разпоредбите за сигурност на въздухоплаването по настоящия член, тя изисква незабавни консултации с другата договаряща се страна.

10. Без да се засягат разпоредбите на член 4 (Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешение) от настоящото споразумение, непостигането на задоволително споразумение в срок от петнадесет (15) дни от датата на такова искане съставлява основание за отказ, отмяна, ограничаване или налагане на условия за действащите експлоатационни разрешения на един или повече въздушни превозвачи на тази договаряща се страна.

11. В случай на спешна и извънредна ситуация всяка договаряща се страна може да предприеме временни действия преди изтичането на срока от петнадесет (15) дни.

12. Всяко действие, предприето в съответствие с параграф 10 от настоящия член, се преустановява, когато другата договаряща се страна изпълни разпоредбите на настоящия член.

#### Член 15

##### Управление на въздушното движение

1. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част В от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.

2. Договарящите се страни се ангажират да си сътрудничат в максимална степен в областта на управлението на въздушното движение с цел разширяване на Единното европейско небе към Йордания, за да се повишат съществуващите стандарти на безопасност и цялостната ефективност, свързана с общите стандарти на въздушното движение в Европа, да се оптимизират капацитетите и да се намалят закъсненията. За тази цел на Йордания ще се гарантира съответното участие в Комитета за единно небе. Съвместният комитет е отговорен за наблюдението и подпомагането на сътрудничеството в областта на управлението на въздушното движение.

3. С оглед да подпомогне прилагането на законодателството за Единното европейско небе на своя територия:

а) Йордания ще предприеме необходимите мерки, за да приведе своите институционални структури за управление на въздушното движение в съответствие с Единното европейско

небе, по-специално като създаде съответни национални надзорни органи, които да са най-малкото функционално независими от доставчиците на аеронавигационно обслужване; както и

б) Европейският съюз ще присъедини Йордания към съответните оперативни инициативи в областта на аеронавигационното обслужване, въздушното пространство и оперативната съвместимост, произтичащи от Единното европейско небе, по-специално посредством своевременното включване на Йордания в усилията за създаване на функционални блокове въздушно пространство или посредством подходяща координация в рамките на SESAR.

#### Член 16

##### Околна среда

1. Договарящите се страни признават значимостта на защитата на околната среда при разработването и прилагането на международната политика в областта на въздухоплаването.

2. Договарящите се страни признават значимостта на съвместната работа и в рамките на многостранни обсъждания да бъде разгледано въздействието на въздухоплаването върху околната среда и икономиката и да се гарантира, че всички мерки за намаляването му са изцяло в съответствие с целите на настоящото споразумение.

3. Нищо в настоящото споразумение не може да се разбира като ограничавашо правомощията на компетентните органи на някоя от договарящите се страни да предприемат всички подходящи мерки в рамките на правомощията им с цел предотвратяване или предприемане на други действия за преодоляване на въздействието на въздушния транспорт върху околната среда, при условие че такива мерки напълно съответстват на техните права и задължения по международното право и се прилагат без разграничение по отношение на националната принадлежност.

4. Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част Г от приложение III към настоящото споразумение.

#### Член 17

##### Защита на потребителите

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Д от приложение III към настоящото споразумение.

#### Член 18

##### Компютърни системи за резервация

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, посочени в част Е от приложение III към настоящото споразумение.

#### Член 19

##### Социални аспекти

Договарящите се страни гарантират, че законодателствата им отговарят на стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Ж от приложение III към настоящото споразумение.

## ДЯЛ III

## ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

## Член 20

## Тълкуване и изпълнение

1. Договарящите се страни предприемат всички подходящи мерки, било то общи или конкретни, за да обезпечат изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, и се въздържат от каквито и да е мерки, които биха застрашили постигането на целите на споразумението.

2. Всяка от договарящите се страни носи отговорност на своя територия за правилното изпълнение на настоящото споразумение, и по-специално на законодателството, определящо стандартите, посочени в приложение III към настоящото споразумение.

3. Всяка от договарящите се страни предоставя на другата страна цялата необходима информация и съдействие в случай на разследване на възможни нарушения, които тази страна провежда по силата на своите компетенции, съгласно предвиденото в настоящото споразумение.

4. Когато договарящите се страни предприемат действия съгласно правомощията, предоставени им от настоящото споразумение, относно въпроси, които представляват значителен интерес за другата договаряща се страна и които засягат органите или предприятията на другата договаряща се страна, компетентните органи на другата договаряща се страна получават пълна информация и възможността да направят своите коментари преди вземането на окончателно решение.

## Член 21

## Съвместен комитет

1. Създава се комитет, съставен от представители на договарящите се страни (наричан по-долу „Съвместен комитет“), който отговаря за управлението на настоящото споразумение и гарантира неговото правилно прилагане. За тази цел той прави препоръки и взема решения в случаите, предвидени в настоящото споразумение.

2. Решенията на Съвместния комитет се вземат с консенсус и са задължителни за договарящите се страни. Те се прилагат от договарящите се страни в съответствие с техните вътрешни разпоредби.

3. Съвместният комитет приема с решение свой собствен процедурен правилник.

4. Съвместният комитет заседава в зависимост от нуждите. Всяка от договарящите се страни може да поиска свикване на заседание.

5. Всяка договаряща се страна може също да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет с цел разрешаване на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Такова заседание започва на най-ранната възможна дата, но не по-късно от два месеца от датата на получаване на искането, освен ако договарящите се страни не се договорят за друго.

6. За целите на правилното прилагане на настоящото споразумение договарящите се страни обменят информация и по молба на която и да е договаряща се страна провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет.

7. Ако по мнение на една от договарящите се страни решение на Съвместния комитет не се изпълнява правилно от другата страна, първата страна има право да поиска обсъждане на въпроса от Съвместния комитет. Ако Съвместният комитет не разреши въпроса в срок от два месеца след отнасяне на въпроса към него, изискващата договаряща се страна има право да предприеме подходящи предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

8. Решенията на Съвместния комитет посочват датата на изпълнението им в договарящите се страни и всяка друга информация, която би била от интерес за стопанските субекти.

9. Без да се засяга параграф 2, ако Съвместният комитет не вземе решение по отнесен до него въпрос в срок от шест месеца от датата на отнасяне, договарящите се страни имат право да предприемат временни предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.

10. Съвместният комитет разглежда въпросите, свързани с двустранните инвестиции в мажоритарното участие или с промени в ефективния контрол на въздушни превозвачи на договарящите се страни.

11. Съвместният комитет развива също така сътрудничество чрез:

- a) насърчаване на обмена на експертни мнения по нови законодателни или регулаторни инициативи и разработки, включително в областта на сигурността, безопасността, защитата на околната среда, авиационната инфраструктура (включително слотове), конкурентната среда и защитата на потребителите;
- b) редовно разглеждане на социалните последици от настоящото споразумение във връзка с начина му на прилагане, особено в областта на трудовата заетост, и изготвяне на подходящи действия в отговор на опасения, за които бъде установено, че са основателни;
- в) обсъждане на потенциалните области за по-нататъшно развитие на настоящото споразумение, включително препоръки за изменения в него; както и
- г) договаряне, въз основа на консенсус, на предложения, подходи или документи от процедурен характер, които са пряко свързани с функционирането на настоящото споразумение.

12. Договарящите се страни споделят целта за извличане на максимални ползи за потребители, авиокомпаниите, работна сила и общности чрез разширяване на обхвата на настоящото споразумение, така че да бъдат включени и трети държави. За тази цел Съвместният комитет работи върху формулирането на предложение относно условията и процедурите, включително всякакви необходими изменения на настоящото споразумение, които се изискват за присъединяването на трети държави към него.



## Член 22

**Уреждане на спорове и арбитраж**

1. Всяка от договарящите се страни може да поиска Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране, да разгледа всеки спор, свързан с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, който не е бил решен в съответствие с член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.

2. Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране, може да реши всеки спор посредством решение.

3. Договарящите се страни вземат съответните мерки за прилагане на решението, посочено в параграф 2.

4. В случай че договарящите се страни не могат да уредят спора в рамките на Съвместния комитет или в съответствие с параграф 2, спорът се отнася, по искане на която и да е от договарящите се страни, до арбитражен комитет от трима арбитри в съответствие с процедурата, изложена по-долу:

а) всяка от договарящите се страни определя арбитър в рамките на шестдесет (60) дни от датата на получаване на уведомлението за искане за арбитраж от арбитражния комитет, изпратено от другата страна по дипломатически път; третият арбитър се определя от първите двама арбитри в рамките на още шестдесет (60) дни. Ако някоя от договарящите се страни не е определила арбитър в договорения срок или ако третият арбитър не бъде определен в договорения срок, всяка от страните може да поиска от председателя на Съвета на ИКАО да определи арбитър или арбитри, според конкретния случай;

б) третият арбитър, определен съгласно условията в буква а) по-горе, трябва да бъде гражданин на трета държава и изпълнява функциите на председател на арбитражния комитет;

в) арбитражният комитет договаря своя правилник за вътрешен ред; както и

г) в съответствие с окончателното решение на арбитражния комитет, първоначалните разходи за арбитража се заплащат поравно от договарящите се страни.

5. По искане на една от договарящите се страни и преди окончателното решение на арбитражния комитет същият може да нареди на другата страна да въведе временни облекчаващи мерки.

6. Всяко временно или окончателно решение на арбитражния комитет е задължително за договарящите се страни.

7. Ако една от договарящите се страни не действа в съответствие с решението на арбитражния комитет, взето съгласно условията на настоящия член в рамките на 30 (тридесет) дни от уведомлението за гореспомнатото решение, другата страна може да наложи на неизправната страна ограничаване, спиране или отмяна на правата или привилегиите, предоставени съобразно условията на настоящото споразумение, за периода, през който нарушението продължава.

## Член 23

**Предпазни мерки**

1. Договарящите се страни предприемат всички общи или конкретни мерки, които се изискват за изпълнение на задълженията им, произтичащи от настоящото споразумение. Те се грижат целите, посочени в настоящото споразумение, да бъдат постигнати.

2. Ако някоя от договарящите се страни счита, че другата договаряща се страна не е изпълнила задължение, произтичащо от настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Обхватът и продължителността на предпазните мерки се ограничават до това, което е строго необходимо за уреждане на ситуацията или запазване на равновесието на настоящото споразумение. Приоритет се дава на мерки, които най-малко биха нарушили функционирането на настоящото споразумение.

3. Договаряща се страна, която възнамерява да предприеме предпазни мерки, уведомява другите страни посредством Съвместния комитет и предоставя цялата съответна информация.

4. Договарящите се страни незабавно започват консултации в рамките на Съвместния комитет с цел постигане на взаимно приемливо решение.

5. Без да се засягат член 3 (Разрешение), буква г), член 4 (Отказ, отмяна, спиране или ограничаване на разрешението), буква г), член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение, съответната договаряща се страна не предприема предпазни мерки до един месец, считано от датата на уведомяването съгласно параграф 3, освен ако процедурата за консултации по параграф 4 не е приключила преди изтичане на посочения срок.

6. Съответната договаряща се страна уведомява своевременно Съвместния комитет за предприетите мерки и предоставя цялата съответна информация.

7. Всяко действие, предприето съгласно условията на настоящия член, се преустановява, когато неизправната страна изпълни разпоредбите на настоящото споразумение.

## Член 24

**Разширяване обхвата на споразумението до други географски области**

Договарящите се страни се ангажират да водят непрестанен диалог, който да осигури съответствие на настоящото споразумение с процеса от Барселона, и да преследват като обща крайна цел създаването на общо евро-средиземноморско авиационно пространство. Следователно възможностите за взаимно съгласувани изменения, с които да се вземат предвид подобни евро-средиземноморски споразумения в областта на въздухоплаването, ще се разглеждат в рамките на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 11 (Съвместен комитет).

## Член 25

**Връзка с други споразумения**

1. Разпоредбите на настоящото споразумение заместват съответните разпоредби на съществуващи двустранни споразумения между Йордания и държавите членки. Въпреки това упражняването на съществуващите права за въздушни превози, които произтичат от тези двустранни споразумения и не са включени в настоящото споразумение, може да продължи, при условие че не се допуска дискриминация на национален принцип между въздушните превозвачи на Европейския съюз.

2. Независимо от параграф 1 от настоящия член и съгласно член 27 (Прекратяване), ако настоящото споразумение се прекрати или се прекрати временното му прилагане, страните могат да договорят предварително режима, който ще прилагат към въздухоплавателните услуги, предоставяни между съответните територии на договарящите се страни.

3. Ако договарящите се страни станат страни по многостранно споразумение или одобрят решение, прието от ИКАО или друга международна организация, което разглежда въпроси, обхванати от настоящото споразумение, те се консултират в Съвместния комитет, за да установят дали настоящото споразумение следва да бъде преразгледано, за да вземе предвид тези обстоятелства.

4. Настоящото споразумение не засяга решенията на двете страни да прилагат бъдещи евентуални препоръки на ИКАО. Настоящото споразумение или която и да е част от него не може да послужи за основание на договарящите се страни за противопоставяне на разглеждането в рамките на ИКАО на алтернативни политики по въпроси, обхванати от настоящото споразумение.

## Член 26

**Изменения**

1. Ако договаряща се страна желае изменение на разпоредбите на настоящото споразумение, тя уведомява Съвместния комитет. Изменението на настоящото споразумение влиза в сила след приключване на съответните вътрешни процедури на всяка от договарящите се страни.

2. По предложение на една от договарящите се страни и в съответствие с настоящия член Съвместният комитет може да вземе решение за изменение на приложенията към настоящото споразумение.

3. Настоящото споразумение не засяга правото на всяка от договарящите се страни, при условие че се спазва принципът на недискриминация, едностранно да приема ново законодателство или да изменя своето съществуващо законодателство в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, посочена в приложение III към настоящото споразумение.

4. Веднага след изготвянето от някоя от договарящите се страни на нов законодателен проект в областта на въздушния

транспорт или на свързана с него област в обхвата на приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява и се консултира отблизо с другата страна. По искане на някоя от договарящите се страни в Съвместния комитет се осъществява предварителен обмен на мнения.

5. Веднага след приемането от някоя от договарящите се страни на ново законодателство или на изменение на законодателството в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, посочена в приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява другата договаряща се страна в срок до тридесет дни след приемането му. По искане на всяка от договарящите се страни Съвместният комитет провежда обмен на мнения в рамките на следващите шестдесет дни относно последиците от новото или изменено законодателство върху нормалното прилагане на настоящото споразумение.

6. След обмена на мнения, посочен в параграф 5 по-горе, Съвместният комитет:

- а) приема решение за преразглеждане на приложение III към настоящото споразумение, така че то да включи, при необходимост и въз основа на взаимност, съответното ново законодателство или изменения;
- б) приема решение, според което се смята, че съответното ново законодателство или изменения са в съответствие с настоящото споразумение; или
- в) препоръчва приемането на всякакви други мерки в рамките на разумен период от време с цел опазване на нормалното прилагане на настоящото споразумение.

## Член 27

**Прекратяване**

1. Споразумението се сключва за неопределен срок.

2. Всяка договаряща се страна може по всяко време да даде писмено известие на другата страна по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото споразумение. Такова известие се изпраща едновременно и на ИКАО. Настоящото споразумение се прекратява в полунощ по Гринич (GMT) в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако:

- а) писменото предизвестие е оттеглено със съгласието на договарящите се страни преди края на посочения период; или
- б) договаряща се страна, различна от тази, отправила писменото предизвестие за прекратяване, поиска по-дълъг срок, но не повече от 18 месеца, за да договори задоволително последващия режим на въздухоплавателните услуги между териториите на двете страни.

## Член 28

**Регистрация в Международната организация за гражданско въздухоплаване и секретариата на Организацията на обединените нации**

Настоящото споразумение и всички негови изменения се регистрират в ИКАО и в секретариата на ООН.

## Член 29

**Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между договарящите се страни, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са приключили. За целите на тази размяна Хашемитско кралство Йордания връчва на генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз своята дипломатическа нота до Европейския съюз и неговите държави членки, а генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз връчва на Хашемитско кралство Йордания дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави членки. Дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави членки съдържа съобщения от всяка държава членка, които потвърждават, че

всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са приключили.

2. Независимо от параграф 1 от настоящия член договарящите се страни са съгласни да прилагат временно споразумението от първия ден на месеца, следващ: i) датата на последната нота, с която страните са се уведомили взаимно за приключването на процедурите, необходими за временното прилагане на споразумението; или ii) в зависимост от вътрешните процедури и/или националното законодателство на договарящите се страни, според случая, датата, на която се навършват 12 месеца от подписването на настоящото споразумение, в зависимост от това коя от двете дати настъпи първа.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на петнадесети декември две хиляди и десета година, в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.  
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland





Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



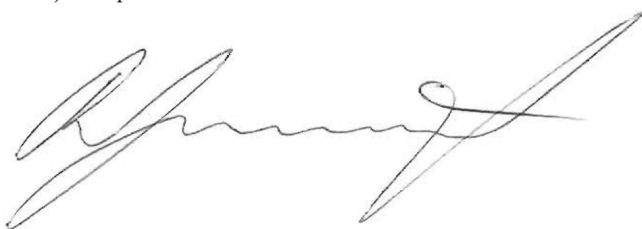
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

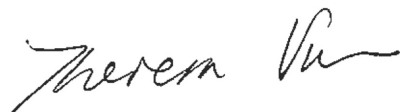
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



عن المملكة الأردنية الهاشمية



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ДОГОВОРЕНИ УСЛУГИ И УТОЧНЕНИ МАРШРУТИ

1. Настоящото приложение попада в обхвата на преходните разпоредби, съдържащи се в приложение II към настоящото споразумение.
2. Всяка договаряща се страна предоставя на въздушните превозвачи на другата страна правата за извършване на услуги в областта на въздушния транспорт по маршрутите, уточнени по-долу:
  - а) за въздушни превозвачи на Европейския съюз: пунктове в Европейския съюз — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА), или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Йордания;
  - б) за въздушни превозвачи на Йордания: пунктове в Йордания — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА), или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Европейския съюз.
3. За йорданските въздушни превозвачи услугите в областта на въздушния транспорт, извършвани в съответствие с параграф 2 от настоящото приложение, започват или завършват на територията на Йордания, а за въздушните превозвачи от Европейския съюз — на територията на Европейския съюз.
4. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни, за всеки или за всички полети и по свой избор, могат да:
  - а) извършват полети в една или в двете посоки;
  - б) комбинират полети с различни номера в едно въздухоплавателно средство;
  - в) обслужват междинни пунктове, както е посочено в параграф 2 от настоящото приложение, и пунктове на териториите на договарящите се страни във всякакви комбинации и във всякаква последователност;
  - г) пропускат спирания в някой пункт или пунктове;
  - д) прехвърлят превози от което и да е свое въздухоплавателно средство на което и да е друго свое въздухоплавателно средство в който и да е пункт;
  - е) правят престои в които и да било пунктове, независимо дали са във или извън територията на всяка една от договарящите се страни;
  - ж) извършват транзитни превози през територията на другата договаряща се страна; както и
  - з) комбинират превози на едно и също въздухоплавателно средство, независимо откъде започват тези превози.
5. Всяка договаряща се страна разрешава на всеки въздушен превозвач да определя честотата и капацитета на предлагания от нея международен въздушен превоз на базата на търговски съображения, продиктувани от пазара. В съответствие с това право нито една от договарящите се страни няма правото едностранно да ограничава обема на превозите, честотата или периодичността на обслужване или вида или видовете въздухоплавателни средства, експлоатирани от въздушните превозвачи на другата страна, освен по митнически, технически, оперативни, екологични или здравни причини.
6. Въздушните превозвачи на всяка от договарящите се страни могат да обслужват, в частност, но не единствено в рамките на договореностите за съвместно използване на кодове, всеки пункт, намиращ се в трета държава, който не е включен в уточнените маршрути, при условие че не упражняват права по петата свобода.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

## ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Въвеждането и прилагането на всички разпоредби на настоящото споразумение, и по-специално стандартите, посочени в приложение III, с изключение на част Б от него, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Оценката ще бъде извършена i) след датата, на която Йордания уведоми Съвместния комитет, че процесът на хармонизация, залегнал в приложение III към настоящото споразумение, е завършил; или ii) една година след влизането в сила на настоящото споразумение, в зависимост от това кое от двете събития настъпи първо.
2. Независимо от разпоредбите на приложение I, до момента на приемане на решението, посочено в параграф 1 от настоящото приложение II, договорените услуги и уточнените маршрути по настоящото споразумение не включват правото въздушните превозвачи на договарящите се страни да упражняват правата по петата свобода, включително въздушните превозвачи от Йордания, между пунктове на територията на Европейския съюз. Въпреки това всички права за въздушни превози, които вече са предоставени от едно от двустранните споразумения между Йордания и държавите членки на Европейския съюз, могат да продължат да бъдат упражнявани, при условие че не се допуска дискриминация между въздушни превозвачи от Европейския съюз с оглед на националната принадлежност.
3. Независимо от параграф 1 от настоящото приложение, въвеждането и прилагането на стандартите за сигурност, посочени в част Б от приложение III, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Поверителните части на законодателството, свързано със сигурността и посочено в част Б от приложение III, ще бъдат предоставени на Йордания веднага след приемането на посоченото решение.
4. Всички въздушни превозвачи на договарящите се страни ползват правото, посочено в член 8, параграф 3, буква а), подточка i) („самостоятелно обслужване“), на Международно летище Queen Alia от 1 януари 2016 г. най-късно. Междувременно цялото наземно обслужване на посоченото летище е на разположение на всички въздушни превозвачи при равни и недискриминационни условия; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

## СПИСЪК НА ПРАВИЛА В ГРАЖДАНСКОТО ВЪЗДУХОПЛАВАНЕ

## A. БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО

№ 3922/91

Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване

изменен със:

— Регламент (ЕО) № 2176/96 на Комисията от 13 ноември 1996 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 1069/1999 на Комисията от 25 май 1999 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 2871/2000 на Комисията от 28 декември 2000 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета

— Регламент (ЕО) № 1592/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2002 г. относно общите правила в областта на гражданското въздухоплаване и създаването на Европейска агенция за авиационна безопасност

Приложими разпоредби: членове 1 — 10, 12 — 13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2, второ изречение, приложения I — III Във връзка с прилагането на член 12 „държави членки“ се чете „държави членки на Европейския съюз“.

— Регламент (ЕО) № 1899/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване

— Регламент (ЕО) № 1900/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета относно хармонизирането на технически изисквания и административни процедури в областта на гражданското въздухоплаване

— Регламент (ЕО) № 8/2008 на Комисията от 11 декември 2007 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет

— Регламент (ЕО) № 859/2008 на Комисията от 20 август 2008 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет

Приложими разпоредби: членове 1 — 10, 12 — 13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2 (второ изречение), приложения I — III. Във връзка с прилагането на член 12 „държави членки“ се чете „държави членки на Европейския съюз“.

№ 216/2008

Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 20 февруари 2008 г. относно общи правила в областта на гражданското въздухоплаване, за създаване на Европейска агенция за авиационна безопасност и за отмяна на Директива 91/670/ЕИО на Съвета, Регламент (ЕО) № 1592/2002 и Директива 2004/36/ЕО

Приложими разпоредби: членове 1 — 68, с изключение на член 65, член 69, параграф 1, втора алинея и параграф 4, приложения I — VI

№ 94/56

Директива 94/56/ЕО на Съвета от 21 ноември 1994 г. относно определяне на основните принципи при разследването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 12

№ 2003/42

Директива 2003/42/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юни 2003 г. за докладване на събития в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 11, приложения I и II

## № 1702/2003

Регламент (ЕО) № 1702/2003 от 24 септември 2003 г. за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации и неговите изменения:

- Регламент (ЕО) № 381/2005 на Комисията от 7 март 2005 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации
- Регламент (ЕО) № 706/2006 на Комисията от 8 май 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 относно периода, през който държавите членки могат да издават разрешителни с ограничен срок
- Регламент (ЕО) № 335/2007 на Комисията от 28 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 по отношение на определянето на правила за сертифициране за околна среда на въздухоплавателните средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване
- Регламент (ЕО) № 375/2007 на Комисията от 30 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации
- Регламент (ЕО) № 287/2008 на Комисията от 28 март 2008 г. за удължаване на периода на валидност, посочен в член 2в, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1702/2003
- Регламент (ЕО) № 1057/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 г. за изменение на допълнение II към приложението към Регламент (ЕО) № 1702/2003 във връзка със сертификата за преглед на летателната годност (формуляр 15а на Европейската агенция за авиационна безопасност — EASA)

Приложими разпоредби: членове 1 — 4, приложението. Преходният период, посочен в настоящия регламент, се определя от Съвместния комитет.

## № 2042/2003

Регламент (ЕО) № 2042/2003 на Комисията от 20 ноември 2003 г. относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложения I — IV

Изменен със:

- Регламент (ЕО) № 707/2006 на Комисията от 8 май 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно разрешителните с ограничен срок и приложения I и III
- Регламент (ЕО) № 376/2007 на Комисията от 30 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи
- Регламент (ЕО) № 1056/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2042/2003 относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложения I — IV

## Б. СИГУРНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО

## № 300/2008

Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и за отмяна на Регламент (ЕО) № 2320/2002

Приложими разпоредби: членове 1 — 18, член 21, член 24, параграфи 2 и 3, приложение

## № 820/2008

Регламент (ЕО) № 820/2008 на Комисията от 8 август 2008 г. за установяване на допълнителни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването

Приложими разпоредби: членове 1 — 6, приложение, притурка 1

## № 1217/2003

Регламент (ЕО) № 1217/2003 на Комисията от 4 юли 2003 г. за определяне на общи спецификации за национални програми за контрол на качеството на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 11, приложения I и II



№ 1486/2003

Регламент (ЕО) № 1486/2003 на Комисията от 22 август 2003 г. относно постановяване на процедури за извършване на инспекции от Комисията в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1 — 16

№ 1138/2004

Регламент (ЕО) № 1138/2004 на Комисията от 21 юни 2004 г. за установяване на общо определение за критични части в зоните за сигурност на летищата

Приложими разпоредби: членове 1 — 8

## В. УПРАВЛЕНИЕ НА ВЪЗДУШНОТО ДВИЖЕНИЕ

№ 549/2004

Регламент (ЕО) № 549/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за определяне на рамката за създаването на Единно европейско небе (Рамков регламент)

Приложими разпоредби: членове 1 — 4, 6 и 9 — 14

№ 550/2004

Регламент (ЕО) № 550/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за осигуряването на аеронавигационно обслужване в единното европейско небе (Регламент за осигуряване на обслужване)

Приложими разпоредби: членове 1 — 19

№ 551/2004

Регламент (ЕО) № 551/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно организацията и използването на въздушното пространство в единното европейско небе (Регламент за въздушното пространство)

Приложими разпоредби: членове 1 — 11

№ 552/2004

Регламент (ЕО) № 552/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно оперативната съвместимост на европейската мрежа за управление на въздушното движение (Регламент за оперативната съвместимост)

Приложими разпоредби: членове 1 — 12

№ 2096/2005

Регламент (ЕО) № 2096/2005 на Комисията от 20 декември 2005 г. за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги и неговите изменения:

— Регламент (ЕО) № 1315/2007 на Комисията от 8 ноември 2007 г. относно надзора на безопасността при управлението на въздушното движение и за изменение на Регламент (ЕО) № 2096/2005

Приложими разпоредби: членове 1 — 9, приложения I — V

— Регламент (ЕО) № 482/2008 на Комисията от 30 май 2008 г. относно изграждане на система за осигуряване безопасността на софтуера, която да бъде въведена от доставчиците на аеронавигационни услуги, и за изменение на приложение II към Регламент (ЕО) № 2096/2005

Приложими разпоредби: членове 1 — 5, приложения I — II

№ 2150/2005

Регламент (ЕО) № 2150/2005 на Комисията от 23 декември 2005 г. за установяване на общи правила за гъвкаво използване на въздушното пространство

Приложими разпоредби: членове 1 — 9, приложение

№ 1794/2006

Регламент (ЕО) № 1794/2006 на Комисията от 6 декември 2006 г. за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване

Приложими разпоредби: членове 1 — 17, 18 — 19 и приложения I — VI

## Г. ОКОЛНА СРЕДА

№ 2006/93

Директива 2006/93/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. относно регулирането на експлоатацията на самолети, предмет на част II, глава 3, том 1 от приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, второ издание (1988)

Приложими разпоредби: членове 1 — 6 и приложения I и II

№ 2002/30

Директива 2002/30/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 март 2002 г. относно установяването на правила и процедури за въвеждането на експлоатационни ограничения, свързани с шума на летищата на Общността

Приложими разпоредби: членове 1 — 15, приложения I и II

№ 2002/49

Директива 2002/49/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 25 юни 2002 г. относно оценката и управлението на шума в околната среда

Приложими разпоредби: членове 1 — 16, приложения I — IV

#### Д. ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ

№ 90/314

Директива 90/314/ЕИО на Съвета от 13 юни 1990 г. относно пакетните туристически пътувания, пакетните туристически ваканции и пакетните туристически обиколки

Приложими разпоредби: членове 1 — 10

№ 93/13

Директива 93/13/ЕИО на Съвета от 5 април 1993 г. относно неравноправните клаузи в потребителските договори

Приложими разпоредби: членове 1 — 10 и приложение

№ 95/46

Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни

Приложими разпоредби: членове 1 — 34

№ 2027/97

Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета от 9 октомври 1997 г. относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия

изменен със:

— Регламент (ЕО) № 889/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 13 май 2002 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета

Приложими разпоредби: членове 1 — 8

№ 261/2004

Регламент (ЕО) № 261/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2004 г. относно създаване на общи правила за обезщетяване и помощ на пътниците при отказан достъп на борда и отмяна или голямо закъснение на полети, и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 295/91

Приложими разпоредби: членове 1 — 17

№ 1107/2006

Регламент (ЕО) № 1107/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 5 юли 2006 г. относно правата на хората с увреждания и на хората с ограничена подвижност при пътувания с въздушен транспорт

Приложими разпоредби: членове 1 — 17, приложения I и II

#### Е. КОМПЮТЪРНИ СИСТЕМИ ЗА РЕЗЕРВАЦИЯ

№ 80/2009

Регламент (ЕО) № 80/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 14 януари 2009 г. относно кодекс за поведение при компютризираните системи за резервация и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2299/89

#### Ж. СОЦИАЛНИ АСПЕКТИ

№ 1989/391

Директива 89/391/ЕИО на Съвета от 12 юни 1989 г. за въвеждане на мерки за насърчаване подобряването на безопасността и здравето на работниците на работното място

Приложими разпоредби: членове 1 — 16 и 18 — 19

№ 2003/88

Директива 2003/88/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 4 ноември 2003 г. относно някои аспекти на организацията на работното време

Приложими разпоредби: членове 1 — 19, 21 — 24 и 26 — 29

№ 2000/79

Директива 2000/79/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно Европейското споразумение за организация на работното време на мобилните работници в гражданската авиация, сключено от Асоциацията на европейските авиокомпани (АЕА), Европейската федерация на транспортните работници (ETF), Европейската асоциация на пилотите (ЕСА), Асоциацията на европейските регионални авиокомпани (ЕРА) и Международната асоциация на въздушните превозвачи (IАСА)

---

#### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

##### СПИСЪК НА ДРУГИТЕ ДЪРЖАВИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕНОВЕ 3 И 4 И В ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
  2. Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
  3. Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
  4. Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария).
-